

No. 54484*

**Cyprus
and
China**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of China for science, technology and innovation cooperation. Nicosia, 14 September 2015

Entry into force: *17 January 2017, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Chinese, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 23 May 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Chypre
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération en matière de science, de technologie et d'innovation. Nicosie, 14 septembre 2015

Entrée en vigueur : *17 janvier 2017, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *chinois, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 23 mai 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

塞浦路斯共和国政府 与 中华人民共和国政府 科技创新合作协定

塞浦路斯共和国政府与中华人民共和国政府（以下单独称“一方”，合称“双方”），

鉴于双方之间业已存在的科学、技术与创新合作；

认识到科学、技术与创新的迅速发展及其在推动经济与社会发展方面的贡献；

希望建立科学、技术与创新合作的建设性伙伴关系，扩大和加强双方在共同感兴趣的领域的合作活动，并鼓励应用惠及经济和社会发展的合作成果；

愿共同致力于将进一步加强双方在科学、技术与创新领域的合作。

达成如下协议：

第一条 目标与原则

一、根据本协议条款及双方各自相关法律法规，双方将鼓励、发展和促进科学、技术与创新领域的合作活动。

二、双方将在平等互利原则的基础上开展合作活动。

第二条 合作形式

一、在符合双方各自法律法规及政策的基础上，双方将促进机构、企业或个人参与本协议框架下的合作活动，包括以下合作形式：

（一）促进联合研究、开发和创新项目，并在合作基础上交流成果；

（二）在相关活动、政策及实施方面交流信息；

（三）科学家、技术专家和官员之间的交流互访；

（四）共同组织和参与科学会议、大会、专题讨论会、研讨会等；

（五）大学毕业生的实习和培训交流；

（六）双方同意且符合政策及程序的其它合作方式，例如，建立联合实验室及联合研发中心。

第三条 合作活动的协调与促进

一、塞浦路斯共和国政府和中华人民共和国政府分别指定塞浦路斯能源、商业、工业和旅游部和中国科学技术部作为本协定的双方执行机构。

二、为执行本协定，双方同意建立一个科技创新合作联合委员会（以下简称“联合委员会”），由双方各指定代表组成。

三、联合委员会将轮流在中国或塞浦路斯召开会议，具体会期由双方商定，旨在：

- （一）推进和监督双方之间的合作活动；
- （二）提供建议，讨论具体措施，加强本协定框架下的合作活动的深度和广度；
- （三）就科学、技术与创新政策问题交流信息和观点；
- （四）监督本协定的高效运作与实施。

第四条 资金支持

一、本协议的实施取决于必要资金的可用性，且需符合双方的法律法规。合作活动所需经费由双方共同商定承担。

二、本协议框架下的合作活动将根据双方的经费和人员情况并遵循当地法律法规开展。

第五条 知识产权以及信息的使用和发布

一、通过本协议框架下的合作活动所获取的科技成果及其它信息，经双方协商同意后可予以公告、公布或商业开发。

二、双方应对本协议框架下合作活动所提供或产生的知识产权及其所有权的保护和分配进行妥善考虑。经合作机构、企业或个人协商同意，并遵照双方共同加入的国际公约及双方各自相关的知识产权法律法规，合作活动取得的成果可予以公布或进行商业开发。

三、有关知识产权分享的条款应在双方共同接受的具体协议或议定书中予以规范。